

bhagavad-gītā

atha pañcamo'dhyāyaḥ (saṁnyāsa-yogaḥ)

第五章（放擲のヨーガ）

arjuna uvāca

saṁnyāsaṁ karmaṇāṁ kṛṣṇa punar-yogaṁ ca śaṁsasi
yac-chreya etayor-ekaṁ tan-me brūhi su-niś-citam || 1 ||

アルジュナが(arjunah)言った(uvāca)。

クルシュナよ(kṛṣṇa)、あなたは行為の(karmaṇāṁ)放擲を(saṁ-nyāsaṁ)、さらには
(punah)行為のヨーガを(yogaṁ ca)勧めます(śaṁsasi)。この両者のうち(etayoḥ)勝れる
一方を(yat śreyaḥ, ekam tat)、私に(me)はつきりと(su-niś-citam)仰って下さい(brūhi)。

- ・「行為のヨーガにより行為を放擲し(4-41)」「行為のヨーガを修めよ(4-42)」
の言葉を受け混乱しているアルジュナの素朴な疑問。

śrībhagavān uvāca

saṁnyāsaḥ karma-yogaś-ca niḥ-śreyasa-karāv-ubhau
tayos-tu karma-saṁnyāsāt-karma-yogo vi-śiṣyate || 2 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

行為の放擲も(saṁ-nyāsaḥ)行為のヨーガも(karma-yogaḥ ca)、ともに(ubhau)究極の至
福〔解脱〕をもたらす(niḥ-śreyasa-karau)。だが(tu)そのうち(tayoḥ)、行為の放擲より
も(karma-saṁnyāsāt)、行為のヨーガの方が(karma-yogo)勝る(vi-śiṣyate)。

jñeyah sa nitya-saṁnyāsī yo na dveṣṭi na kāṅkṣati
nir-dvaṁdvo hi mahā-bāho sukhaṁ bandhāt-pra-mucyate || 3 ||

嫌悪せず(na dveṣṭi)渴望〔期待〕せぬ(na kāṅkṣati)者こそ(yah)、常に放擲する行者であ
ると(sah nitya-saṁnyāsī)知らるべし(jñeyah)。実に(hi)、^{豪腕の士}相対二元を離れた者は
(nir-dvaṁdvaḥ)、アルジュナよ(mahā-bāho)、容易に(sukham)束縛から(bandhāt)解放
される(pra-mucyate)。

sāṁkhya-yogau prthag-bālāḥ pra-vadanti na paṇḍitāḥ
ekam-apy-ā-sthitaḥ samyag-ubhayor-vindate phalam || 4 ||

童蒙〔未熟者〕は(^{サーンキヤ}bālāḥ)理論〔知識のヨーガ〕と実践〔行為のヨーガ〕とを

(sāṁkhya-yogau)別々に(prthak)説くが(pra-vadanti)、賢者はさにあらず(na paṇḍitāḥ)。一方でも(ekam api)正しく(samyak)修めた者は(ā-sthitāḥ)、両方の(ubhayoh)成果を(phalam)得る(vindate)。

- 「両方の成果を得る」どちらの道を選んでも、正しく極めれば、結果的には同じ目的地(成就)に到達する。更に、両道は完全に分離しているものではなく、互いに補い合う関係にあることが示されている(4-33, 4-41, 4-42 参照)。

yat-sāṁkhyaiḥ prāpyate sthānam tad-yogair-api gamyate
ekam sāṁkhyam ca yogam ca yaḥ paśyati sa paśyati || 5 ||

サーンキヤ理論派によって(sāṁkhyaiḥ)達せれる(pra-āpyate)境地は(yat, sthānam tat)、ヨーガ実践派によっても(yogaiḥ api)達せられる(gamyate)。よって理論と(sāṁkhyam ca)実践とを(yogam ca)同一に(ekam)見る者は(yaḥ paśyati)、正見している(saḥ paśyati)。

saṁnyāsas-tu mahā-bāho duḥkham-āptum-ayogataḥ
yoga-yukto munir-brahma na-cireṇādhi-gacchati || 6 ||

だが(tu)婆 謁 の 土アルジュナよ(mahā-bāho)、行為の放擲は(saṁ-nyāsaḥ)、行為のヨーガ[実践]なくしては(a-yoga-taḥ)達成し難い(duḥkham āptum)。行為のヨーガに専心した(yoga-yuktaḥ)聖者[求道者]は(muniḥ)、直ちに(na-cireṇa)ブラフマンに(brahma)到達する(adhi-gacchati)。

- 行為しなければ、行為の放擲は成立しない。3-4 参照。

yoga-yukto vi-śuddhātmā vi-jitātmā jitendriyaḥ
sarva-bhūtātma-bhūtātma kurvann-api na lipyate || 7 ||

行為のヨーガに専心し(yoga-yuktaḥ)、自己を浄め(vi-śuddha^{アートマン}ātmā)、自己を制し(vi-jita^{アートマン}ātmā)、感官を制し(jita^{アートマン}indriyaḥ)、万物の自己を自らの自己とした者は(sarva-bhūta^{カルマ}ātmā-bhūta^{カルマ}ātmā)、行為すれども(kurvan api) [業に] 穢されない(na lipyate)。

- sarva-bhūta-ātmā-bhūta : being the soul of all beings; 万物の個我を自らの個我と同一視・認識する者 ; 6-29 参照。

naiva kimcit-karomīti yukto manyeta tattva-vit
paśyañ-śṛṇvan-sprśaṇ-jighrann-aśnan-gacchan-svapañ-śvasan || 8 ||

専心し(yuktaḥ)、真理を知る者は(tat-tva-vit)、「私は何もしていない」と(na_eva kim-cit karomi^{iti})受け止めるだろう(manyeta)。見(paśyan)、聞き(śṛṇvan)、触れ(sprśan)、嗅ぎ(jighran)、食べ(aśnan)、歩み(gacchan)、眠り(svapan)、呼吸しつつも —— (śvasan)、

pra-lapan-visṛjan-grhṇann-un-miṣan-ni-miṣann-api
indriyāṇīndriyārtheṣu vartanta iti dhārayan || 9 ||

嘔り(pra-lapan)、排泄し(visṛjan)、掴み(grhṇan)、目を開き(un-miṣan)、目を閉じつ
も(ni-miṣan api)、「感官が(indriyāṇi)感官の対象に(indriya^artheṣu)作用するにすぎな
い(vartante)」との(iti)思いを抱きつつ(dhārayan)。

brahmaṇy-ā-dhāya karmāṇi saṅgam tyaktvā karoti yaḥ
lipyate na sa pāpena padma-patram-ivāmbhasā || 10 ||

あらゆる行為を(karmāṇi)ブラフマンに(brahmaṇi)捧げ(ā-dhāya)、執着を(saṅgam)捨
てて(tyaktvā)行為する者は(karoti yaḥ)、罪障に(pāpena)穢されることがない(lipyate
na saḥ)。蓮の葉が(padma-patram)、泥水にも汚されぬように(iva^ambhasā)。

- padma-patra: 辞書では pattra-と表記されるが、私が確認できたいくつか
の原典テキスト（コピー）では、いずれも patra-と表記されていた。

kāyena manasā buddhyā kevalair-indriyair-api
yoginaḥ karma kurvanti saṅgam tyaktvātma-śuddhaye || 11 ||

身体(kāyena)、意^{マナス}(manasā)、知性^{ブッディ}を用いて(buddhyā)、また単に感官を働かせ(kevalaiḥ
indriyaiḥ api)、ヨーガ行者たちは(yoginaḥ)行為をなす(karma kurvanti)。執着を
(saṅgam)捨て(tyaktvā)、自己を浄化するために(ātma-śuddhaye)。

yuktaḥ karma-phalaṁ tyaktvā śāntim-āpnoti naiṣṭhikīm
ayuktaḥ kāma-kāreṇa phale sakto ni-badhyate || 12 ||

専心した者は(yuktaḥ)、行為の結果を(karma-phalam)捨離し(tyaktvā)、究極の
(nai-ṣṭhikīm)平安に(śāntim)至る(āpnoti)。専心せざる者は(a-yuktaḥ)、欲望に駆られ
(kāma-kāreṇa)、結果に(phale)執着して(saktaḥ)束縛される(ni-badhyate)。

- ここまで、yoga-yukta-(5-6, 5-7), yukta-(5-8, 5-12)という語句が出て来る。
これらは、4-41 からの流れと、5-2 で karma-yoga-と明示されていることか
ら、いずれも karma-yoga-yukta-（行為のヨーガに専心した者）の意味と
読み取れる。だが突き詰めれば、行為を通してクルシュナに専心することを
意味する（2-61 注釈参照）。

sarva-karmāṇi manasā saṁ-nyasyāste sukhaṁ vaśī
nava-dvāre pure dehī naiva kurvan-na kārayan || 13 ||

すべての行為を(sarva-karmāṇi)意^{ココロ}により(manasā)放擲すると(saṁ-nyasya)、君主なる
(vaśī)靈魂[身体^{アートマン}の主、真我]は(dehī)、九門を擁する城に(nava-dvāre pure)安らかに
(sukham)坐す(āste)。何ら行為することなく(na_eva kurvan)、行為たらしめることな

く (na kārāyan)。

- 「九門を擁する城」両目、両鼻孔、両耳、口、生殖器官、排泄器官という九つの孔を持つ身体。アートマンの宿る神殿である身体。

na kartṛ-tvaṁ na karmāṇi lokasya sṛjati prabhuh
na karma-phala-saṁ-yogaṁ sva-bhāvas-tu pra-vartate || 14 ||

君主は(pra-bhuh)、世の(loka^スya)行為者なるものも(na kartṛ-tva^{カルマ}m)行為も(na karmāṇi)生み出さない ([na] sṛjati)。行為の結果との結びつき [業] も(na karma-phala-saṁ-yogaṁ)。されど(tu)本性^{ブラクルティ} [属性] が(sva-bhāvaḥ)働く (pra-vartate)。

- 「本性」 3-33, 13-29 参照。「属性」 3-5, 3-27~29, 14-19, 14-23 参照。

nādatte kasya-cit-pāpaṁ na caiva su-kṛtaṁ vibhuh
ajñānenāvṛtaṁ jñānaṁ tena muhyanti jantavaḥ || 15 ||

君主は(vi-bhuh)、何者の(kasya-cit)罪業も(pāpaṁ)、功德をも(na ca_iva su-kṛtaṁ)受け取らない(na^ā-datte)。無知 [迷妄] により(a-jñānena)知識は(jñānaṁ)覆われており(ā-vṛtaṁ)、それゆえ(tena)人々は(jantavaḥ)迷う(muhyanti)。

jñānena tu tad-ajñānaṁ yeṣāṁ nāśitam-ātmanaḥ
teṣāṁ-ādityavaj-jñānaṁ pra-kāśayati tat-param || 16 ||

だが(tu)、知識により(jñānena)、己の^{アートマン} [真我を覆う] (ātmanaḥ)無知 [迷妄] が(tat a-jñānaṁ)取り除かれた(nāśitam)時(yeṣāṁ)、彼らの(teṣāṁ)知識は(jñānaṁ)、太陽のごとく(āditya-vat)、かの至高者を(tat param)輝かす(pra-kāśayati)。

- 「かの至高者を輝かす」至高者の光輝が無知の覆いに遮られることなく、太陽のように放射される。

tad-buddhayas-tad-ātmānas-tan-ni-ṣṭhāḥ tat-parāyaṇāḥ
gacchanty-apunar-ā-vṛttiṁ jñāna-nir-dhūta-kalmaṣāḥ || 17 ||

それに知性を向け(tat buddhayaḥ)、それを自己とし(tat ātmānaḥ)、それを抛り所とし(tat ni-ṣṭhāḥ)、それに専念する人々は(tat parāyaṇāḥ)、知識によって無知の暗闇を振り払い [罪障を滅ぼし] (jñāna-nir-dhūta-kalmaṣāḥ)、不退転 [解脱] に(a-punaḥ ā-vṛttiṁ)至る(gacchanti)。

- 「それを自己とし(tat ātmānaḥ)」我一如の境地にある状態。

vidyā-vi-naya-saṁpanne brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śvapāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ || 18 ||

ヴェーダの知識や修養を備えた(vidyā-vi-naya-saṁpanne)バラモンに対しても
(brāhmaṇe)、牛や(gavi)象や(hastini)犬や(śuni ca_eva)、犬喰 [不可触民] に対しても
(śva-pāke ca)、賢者たちは(paṇḍitāḥ)平等に見る(sama-darśinaḥ)。

ihaiva tair-jitaḥ sargo yeṣāṁ sāmye sthitaṁ manaḥ
nir-doṣaṁ hi samam brahma tasmād-brahmaṇi te sthitāḥ || 19 ||

その(yeṣāṁ)意^{ココロ}が(manaḥ)平等の境地に(sāmye)安住している(sthitaṁ)彼らは(taiḥ)、も
はやこの世で(iha_eva)流転輪廻を(sargaḥ)克服している(jitaḥ)。実に(hi)、ブラフマンは
(brahma)無辜で(nir-doṣaṁ)平等である(samam)。よって(tasmāt)、彼らは(te)ブラフマ
ンに(brahmaṇi)安住している(sthitāḥ)。

- nir-doṣa- : faultless, defectless, guiltless, innocent; infallible

na pra-hr̥ṣyet-priyaṁ prāpya nodvijet-prāpya cāpriyam
sthira-buddhir-asam-mūḍho brahma-vid brahmaṇi sthitaḥ || 20 ||

知性堅く(sthira-buddhiḥ)、迷い [迷妄] なく(a-sam-mūḍhaḥ)、ブラフマンを知り
(brahma-vit)、ブラフマンに(brahmaṇi)安住する者は(sthitaḥ)、好ましきを(priyam)得
ても(pra-āpya)歓喜せず(na pra-hr̥ṣyet)、好ましからざるを(ca^a-priyam)得ても
(pra-āpya)悲嘆しない(na_ud-vijet)。

- sthira-buddhi- : steady minded, resolute, steadfast; 2-54 注釈参照。

bāhya-sparśeṣv-asaktātmā vindaty-ātmani yat-sukham
sa brahma-yoga-yuktātmā sukham-akṣayam-aśnute || 21 ||

外界との接触に(bāhya-sparśeṣu)執心せず(a-sakta^ātmā)、自己の裡に(ātmani)至福を
(yat sukham)見出す(vindati)、かかる(saḥ)ブラフマン・ヨーガに専心した者は
(brahma-yoga-yukta^ātmā)、不滅の(a-kṣayam)至福を(sukham)得る(aśnute)。

- brahma-yoga- : binding power of devotion;
類似の表現 > 5-24, 6-27(brahma-bhūta-), 6-28 (brahma-saṁsparśa-),
14-26, 18-53(brahma-bhūya-)参照。

ye hi saṁ-sparśa-jā bhogā duḥkha-yonaya eva te
ādy-anta-vantaḥ kaunteya na teṣu ramate budhaḥ || 22 ||

実に(hi)、接触により生じる(saṁ-sparśa-jāḥ)快樂は(bhogāḥ)、苦悩の根源に他ならず
(duḥkha-yonayaḥ eva)、始まりと終りがある(ye, te ādy-anta-vantaḥ)。アルジュナよ^{クンティの子}

(kaunteya)、覚者は(budhaḥ)そうした快樂を(teṣu)好まない(na, ramate)。

śaknotīhaiva yaḥ soḍhum prāk-śarīra-vi-mokṣaṇāt
kāma-krodhodbhavaṁ vegam sa yuktaḥ sa sukhī naraḥ || 23 ||

すでにこの世で(iha_eva)、肉体から解放される前に(prāk śarīra-vi-mokṣaṇāt)、欲望と怒りを生ずる(kāma-krodha_ud-bhavam)ラジャス^{ラジャス}を(vegam)克服(soḍhum)し得る(śaknoti)者は(yaḥ, saḥ)、専心した(yuktaḥ)、幸福な(saḥ sukhī)人である(naraḥ)。

• 「欲望と怒りを生ずる激情」 2-62, 3-37, 14-7 参照。

yo'ntaḥ-sukho'ntar-ārāmas-tathāntar-jyotir-eva yaḥ
sa yogī brahma-nirvāṇam brahma-bhūto'dhi-gacchati || 24 ||

裡に至福あり(yaḥ antaḥ-sukhaḥ)、裡に歓喜あり(antar-ārāmaḥ)、更に裡に光明ある(tathā^antar-jyotiḥ eva yaḥ)ヨーガ行者は(saḥ yogī)、ブラフマンと一つになり(brahma-bhūtaḥ)、ブラフマンの涅槃に(brahma-nirvāṇam)到達する(adhi-gacchati)。

labhante brahma-nirvāṇam-ṛṣayaḥ kṣīṇa-kalmaṣāḥ
chinna-dvaidhā yatātmānaḥ sarva-bhūta-hite ratāḥ || 25 ||

罪障を滅し(kṣīṇa-kalmaṣāḥ)、疑心を断ち(chinna-dvaidhāḥ)、自己を制し(yata^ātmanāḥ)、万物の幸せに喜び献身する(sarva-bhūta-hite ratāḥ)聖賢たちは(ṛṣayaḥ)、ブラフマンの涅槃に(brahma-nirvāṇam)達する(labhante)。

kāma-krodha-vi-yuktānām yatīnām yata-cetasām
abhito brahma-nirvāṇam vartate viditātmanām || 26 ||

欲望と怒りを離れ(kāma-krodha-vi-yuktānām)、心を制御し(yatīnām yata-cetasām)、自己を知れる聖賢たちにとって(vidita^ātmanām)、ブラフマンの涅槃は(brahma-nirvāṇam)間近に(abhi-taḥ)ある(vartate)。

sparśān-kṛtvā bahir-bāhyāmś-cakṣuś-caivāntare bhruvoḥ
prāṇāpānau samau kṛtvā nāsābhy-antara-cāriṇau || 27 ||

外界との接触を締め出し(sparśān kṛtvā bahiḥ bāhyān)、眼を(cakṣuḥ)眉間に定め(ca_eva^antare bhruvoḥ)、鼻孔を通る(nāsā^abhy-antara-cāriṇau)呼気と吸気を(prāṇa^apānau)均等に整え——(samau kṛtvā)、

• 6-12～6-15, 8-10～8-12 参照。

yatendriya-mano-buddhir-munir-mokṣa-parāyaṇaḥ
vi-gatecchābhaya-krodho yaḥ sadā mukta eva saḥ || 28 ||

感官・^{マナス}意・^{ブッディ}知性を制御し(yata_indriya-mano-buddhiḥ)、欲望・恐怖・怒りを離れ
(vi-gata_icchā^abhaya-krodhaḥ)、常に(yaḥ sadā)解脱に専念する(mokṣa-parāyaṇaḥ)
聖者〔求道者〕は(muniḥ)、まさに解脱している(muktaḥ eva saḥ)。

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram
su-hṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā mām śāntim-ṛcchati || 29 ||

私を(mām)、祭祀と苦行の(yajña-tapasāṁ)享受者(bhoktāraṁ)、全世界の偉大な主〔大自在主〕(sarva-loka-maha_īśvaram)、万物の(sarva-bhūtānāṁ)慈悲深き友と
(su-hṛdaṁ)知り(jñātvā)、彼は寂靜〔平安〕に(śāntim)至る(ṛcchati)。